

CONDITIONS GÉNÉRALES DE VENTE

1

COMMANDE ET DEVIS	<p>Chaque commande du client est précédée d'un devis détaillé gratuit et sans engagement, établi par Mar Traducciones, sur la base des documents fournis pour effectuer la prestation ou des informations communiquées par le client.</p> <p>Pour confirmer sa commande de manière ferme et définitive, le client doit retourner à Mar Traducciones le devis ou le bon de commande signé, sans aucune modification, par courrier électronique avec toute la documentation portant sur le projet (documents définitifs, matériel de référence, glossaires terminologiques, etc.). L'exécution de la prestation ne commencera qu'après réception de l'acceptation de la commande. En cas de divergences entre le devis et le bon de commande, l'information qui apparaît sur le bon de commande prévaut.</p>
MODALITÉS DE PAIEMENT	<p>Sauf conditions particulières spécifiées sur le devis et sur le bon de commande, le client devra verser un acompte de 50 % du montant total lors de la confirmation de la commande ; les 50 % restants seront payables à 30 jours à compter de la date d'émission de la facture. Les paiements seront toujours réglés par virement bancaire.</p> <p>L'exécution des prestations ne commencera qu'après encaissement de l'acompte. Les frais encourus pour la réalisation de la prestation (déplacements, envoi de courriers, indemnités journalières, etc.) seront à la charge du client.</p>
MODIFICATION OU ANNULATION DE LA COMMANDE	<p>La modification de toute caractéristique de la commande après sa confirmation pourra entraîner la modification des conditions qui figurent sur la commande initiale (prix, délai de livraison, etc.).</p> <p>Sauf indications contraires sur le devis ou le bon de commande, en cas d'annulation d'une commande en cours de réalisation –qui devra être signifiée par écrit à Mar Traducciones–, le travail déjà effectué sera facturé au client à 100 % et le travail restant à effectuer à 50 %.</p> <p>Le non respect de la date de livraison de la part de Mar Traducciones fera l'objet d'une pénalité pour retard de 10 % sur le prix accordé pour chaque jour de retard, si toutefois le client n'a pas été contacté pour essayer d'accorder un nouveau délai de livraison et le retard n'est pas dû à des cas de force majeure, ni aux éventuels retards d'acheminement par courrier électronique et autres voies postales.</p>
COMMUNICATION AVEC LE CLIENT	<p>Mar Traducciones s'engage à exposer au client les doutes susceptibles de surgir au cours de la prestation dans un délai suffisant (si toutefois le délai de livraison le permet) pour que le client y réponde.</p> <p>Le client s'engage à mettre à la disposition du prestataire toute information technique nécessaire à la compréhension du texte et, le cas échéant, la terminologie spécifique exigée. En cas de manquement du client à son obligation d'informer Mar Traducciones, celle-ci ne pourra être tenue responsable des éventuelles non-conformités. En outre, Mar Traducciones décline toute responsabilité en cas d'erreurs de la terminologie fournie comme référence par le client.</p>

<p>QUALITÉ ET CONFIDENTIALITÉ</p>	<p>Afin d'assurer la qualité des services offerts, chaque projet est confié à des professionnels ayant une formation appropriée, un minimum de cinq ans d'expérience dans leur domaine de spécialisation et qui travaillent toujours dans leur langue maternelle. Mar Traducciones s'engage à utiliser le matériel de référence fourni par le client pour mener à bien le projet.</p> <p>Les commandes de traduction sont constituées de deux phases : d'abord la traduction puis la révision ultérieure, afin de garantir la qualité et la cohérence des textes livrés. Deux ou trois personnes peuvent intervenir dans le projet. Si le client commande un service de traduction standard (TS), le chef de projet effectue les vérifications finales avant de remettre la traduction que le traducteur aura faite et révisée minutieusement. Si le client commande un service de traduction premium (TP), outre la révision du traducteur (lui-même) et les vérifications finales du chef de projet, un correcteur se chargera de la révision globale de l'ensemble du projet.</p> <p>En cas de désaccord sur la qualité du service offert, le client dispose d'un délai de 15 jours à compter de la réception du travail pour demander par écrit l'introduction de corrections sans frais supplémentaires, si toutefois il ne s'agit pas de questions de style ou de contenu ajouté.</p> <p>En outre, Mar Traducciones s'engage à respecter et à faire respecter par ses collaborateurs le secret professionnel. Toute information et documentation portée à sa connaissance sera considérée confidentielle et maintenue en secret. Toutefois, un accord de confidentialité pourra être signé avec le client à sa demande.</p>
<p>RÉGIME ET RÈGLEMENT DE LITIGES</p>	<p>Les présentes conditions sont présentées et interprétées conformément au droit espagnol. Les parties s'engagent, en cas de litige de quelque nature que ce soit, à tenter de résoudre ce litige à l'amiable. En cas de désaccord persistant, les tribunaux de Barcelone seront les seuls compétents.</p>
<p>PROTECTION DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL</p>	<p>Conformément à la Loi organique espagnole 15/1999 du 13 décembre relative à la protection des données à caractère personnel (LOPD) (équivalent de la loi française « Informatique et libertés » de 1978), Martine Fernández Castaner, en qualité de responsable du fichier « clients », informe que les données à caractère personnel que nous vous demandons seront incorporées à un fichier à des fins administratives et de gestion du portefeuille de clients. Vous pourrez exercer vos droits d'accès, de rectification, de suppression ou d'opposition de vos données à caractère personnel en adressant un courrier accompagné d'une copie numérisée de votre carte d'identité, par courrier ordinaire à Ronda Ramón Otero Pedrayo, 8, 4º 1ª. 08860 Castelldefels (Espagne) ou par courrier électronique à l'adresse lopd@mar-traduccion.es. Conformément aux stipulations de cette clause, vous autorisez Martine Fernández Castaner (Mar Traducciones) à utiliser vos données.</p>